

普 拉 絲 詩 集

精 靈

人，不過是塵土，在我看來，
醫治塵土不會比寫詩更有意義。
一首好詩可以烙印人心，
讓人在哀傷、病痛或失眠時
拿出來反覆咀嚼。

A
R
I
E
L

THE
RESTORED
EDITION



Sylvia Plath



雪維亞·普拉絲／著

陳黎、張芬齡／譯

港台書

雪維亞・普拉絲 精靈



陳黎・張芬齡
譯

GREAT! 21 精靈：普拉絲詩集

ARIEL: THE RESTORED EDITION: A FACSIMILE OF PLATH'S MANUSCRIPT,
REINSTATING HER ORIGINAL SELECTION AND ARRANGEMENT by SYLVIA PLATH
Copyright © 2004 by the Estate of Sylvia Plath

Foreword copyright © 2004 by Frieda Hughes

Notes and editorial material copyright © 2004 by HarperCollins Publishers

This edition arranged with FABER AND FABER LTD.

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Traditional Chinese edition copyright © 2013 Rye Field Publications, a division of Cité Publishing Group.

All rights reserved

版權所有 翻印必究

作者 雪維亞·普拉絲 (Sylvia Plath)
譯者 陳黎、張芬齡

副總編輯 陳滢如
編輯總監 劉麗真
總經理 陳逸瑛
發行人 涂玉雲
出版 麥田出版

地址：100 台北市中山區民生東路二段 141 號 5 樓

電話：(02) 25007008

傳真：(02) 25001966

發行：英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

地址：台北市中山區民生東路二段 141 號 11 樓

書虫客戶服務專線：(02) 25007718 ; 25007719

24 小時傳真服務：(02) 25001990 ; 25001991

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

地址：香港灣仔駱克道東超商業中心 1 樓

電話：(852) 25086231

傳真：(852) 25789337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 【Cite (M) Sdn Bhd】

地址：41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 90578822 傳真：(603) 90576622

email:cite@cite.com.my

印刷 前進彩藝有限公司

初版 2013 年（民 102）9 月

定價 300 元

I S B N 978-986-173-971-7

國家圖書館出版品預行編目（CIP）資料

精靈：普拉絲詩集／雪維亞·普拉絲（Sylvia Plath）著；陳黎、張芬齡譯．-- 初版．-- 臺北市：麥田，城邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，民 102.09

面：公分．-- (Great；22)

譯自：Ariel：the restored edition：a facsimile of Plath's manuscript，reinstating her original selection and arrangement

ISBN 978-986-173-971-7（平裝）

874.51

102014926

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

Printed in Taiwan.

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換。

目錄

瓶中精靈——重探雪維亞·普拉絲／陳黎·張芬齡

前言／弗莉達·休斯

精靈及其他詩作

晨歌

快遞信差

捕兔器

沙利竇邁

申請人

不孕的女人

拉撒若夫人

鬱金香

一個祕密

獄卒

099 094 089 081 079 075 071 068 066 064

049 007

割傷	103
榆樹	107
夜舞	112
偵探	116
精靈	120
死亡公司	124
東方三賢士	127
蕾絲柏斯島	130
另一個人	137
嘎然而逝	141
十月的罌粟花	144
閉嘴的勇氣	146
尼克與燭台	150
伯克海濱	154
格列佛	168

到彼方

梅杜莎

深閨之簾

月亮與紫杉

生日禮物

十一月的信

失憶症患者

對手

爹地

你是

高熱一〇三度

養蜂集會

蜂盒的到臨

蜂螫

過冬

附錄一：

蜂群

附錄二：

為 B B C 廣播節目「普拉絲新詩作」所寫文稿

《精靈》各詩寫作日期

OVERTONES

：
《精靈》
泛音

普拉絲小傳

弗莉達·休斯訪談

弗莉達·休斯在《精靈：還原版》首次公開朗讀的談話

弗莉達·休斯的詩：我的母親

264 260 254 250

246 242 237

港台書

雪維亞・普拉絲 精靈



陳黎・張芬齡
譯

目錄

瓶中精靈——重探雪維亞·普拉絲／陳黎·張芬齡

前言／弗莉達·休斯

精靈及其他詩作

晨歌

快遞信差

捕兔器

沙利竇邁

申請人

不孕的女人

拉撒若夫人

鬱金香

一個祕密

獄卒

099 094 089 081 079 075 071 068 066 064

049 007

割傷	103
榆樹	107
夜舞	112
偵探	116
精靈	120
死亡公司	124
東方三賢士	127
蕾絲柏斯島	130
另一個人	137
嘎然而逝	141
十月的罌粟花	144
閉嘴的勇氣	146
尼克與燭台	150
伯克海濱	154
格列佛	168

到彼方

梅杜莎

深閨之簾

月亮與紫杉

生日禮物

十一月的信

失憶症患者

對手

爹地

你是

高熱一〇三度

養蜂集會

蜂盒的到臨

蜂螫

過冬

231 226 223 218 213 211 204 202 199 195 189 186 180 176 171

附錄一：

蜂群

附錄二：

為 B B C 廣播節目「普拉絲新詩作」所寫文稿

《精靈》各詩寫作日期

OVERTONES

：
《精靈》
泛音

普拉絲小傳

弗莉達·休斯訪談

弗莉達·休斯在《精靈：還原版》首次公開朗讀的談話

弗莉達·休斯的詩：我的母親

264 260 254 250

246 242 237

瓶中精靈——重探雪維亞·普拉絲

陳黎·張芬齡

普拉絲生平記事

雪維亞·普拉絲 (Sylvia Plath, 1932-1963) 出生於美國麻薩諸塞州，童年在波士頓近海的小鎮溫索普 (Winthrop) 度過。她的父親具有德國血統，在青少年時期隨家人自波蘭走廊的普魯士小鎮葛拉堡 (Grabow) 移居美國，是鳥類學家、昆蟲學家、魚類學家，波士頓大學生物系教授，國際知名的大黃蜂權威；她的母親比父親小二十一歲，是具有德國血統的奧地利人，在中學任教；她有一個比她小兩歲半的弟弟。普拉絲八歲那年，罹患糖尿病卻延誤醫治的父親死於腿部截肢手術的併發症。對年幼且敏感的普拉絲而言，父親的早逝是一種背叛，一種信仰或價值的幻滅，一座「巨神像」的倒塌，在她心中留下了難以撫平的創傷。當母親告訴她父親的死訊時，她說：「我絕不再和上帝講話了。」那天放學回家後，她遞給了母親一張誓約，要她「在上面簽名：『我發誓絕不再改嫁。』」普拉絲把生命看得過於認真，「絕不再」三個字總是很很快就湧到唇邊。對感情的執著讓她不願與生命妥協，以致在尋找心靈出口的過程中跌跌撞撞，吃

盡了苦頭。

普拉絲天資聰穎，八歲時就寫了一篇蟋蟀和螢火蟲的故事，發表於《波士頓先驅報》。一九五〇年，她進入史密斯學院（Smith College）就讀，多次在文學創作比賽中獲獎。金髮，姣好的容貌，修長的玉腿（這是她最引以自豪的部分）和創作的天分使她在大學裡風頭很健。她擔任《史密斯評論》雜誌的編輯委員，陸續在《十七歲》（Seventeen）雜誌上發表小說及詩作；一九五一年，她獲得婦女雜誌《小姐》（Mademoiselle）的小說獎；隔年暑假，獲雜誌社之邀，前往紐約實習採訪。普拉絲的一個朋友如是描述此一階段的她：「雪維亞似乎等不及人生的來臨……她衝出去迎接它，促使事情發生。」然而，事事追求完美、為憂鬱症所苦的普拉絲曾在一封信裡寫道：「表面上，我也許小有成就，但是我心裡卻有著一大片一大片的顧慮和自我懷疑。」一九五三年秋天，她吞服大量安眠藥企圖自殺，被送往精神病院接受電擊治療（她後來在詩作〈爹地〉中寫下「你下葬那年我十歲。／二十歲時我就試圖自殺／想回到，回到，回到你的身邊。／我想即便是一堆屍骨也行」這樣的字句）。經過六個月的密集治療後，她返回學院繼續學業。一九五五年，普拉絲以全校最佳成績畢業，並獲得「富爾布萊特獎學金」（Fulbright scholarship），前往英國劍橋大學紐漢學院（Newnham College）深造。

一九五六年二月，在劍橋求學期間的一個學生聚會上，她結識了英國詩人泰德·休斯（Ted Hughes, 1930-1998），無可救藥地愛上了他。她曾寫道：「我已極端地墜入愛情裡，這只

能導致嚴重的傷害，我遇到了世界上最強壯的男人，最碩大最健康的亞當，他有著神一般雷電的聲音。」她的母親形容其後兩年是普拉絲「生命中最興奮和多采多姿的日子」。他倆於一九五六年六月十六日結婚。婚後，休斯在劍橋的一所男校任教，普拉絲則忙於學位考試、家務、寫作、將休斯的詩作投寄給文學刊物。

在劍橋住了一年之後，他們遷往美國，休斯任教於麻薩諸塞大學，普拉絲在史密斯學院教大一英文，被同仁譽為「英語系有史以來最棒的兩、三位講師之一」。但是一九五八年春天，他倆決定離開教職，靠寫作維持生計。為了突破寫作瓶頸和擺脫憂鬱症的陰影，她到麻薩諸塞州綜合醫院的精神治療科擔任祕書，也開始接受心理治療。她最好的短篇小說〈強尼恐慌小子與夢的聖經〉（“Johnny Panic and the Bible of Dreams”）或許就是在這段期間醞釀成形的。一九五九年，她在波士頓參加了「自白派詩人」（confessional poets）先驅羅伯特·羅威爾（Robert Lowell）所開授的詩歌寫作班，結識了安·薩克絲頓（Anne Sexton）。他們突破禁忌、披露個人經驗、具有情感深度的作品，對普拉絲日後的詩風具有相當程度的啟發和影響。

一九五九年聖誕節前，普拉絲和休斯搬回英國居住。他們住在廉價、乏人問津之社區的一間狹小公寓，兩人共用一部打字機，日子過得並不安逸。一九六〇年四月一日，他們的女兒弗莉達（Frieda）出生。當時休斯已出版兩本詩集，備受文壇矚目和推崇，普拉絲則隱身其背後，扮演稱職的母親與家庭主婦的角色。一九六一年二月，普拉絲二度懷孕卻不幸流產（在

〈不孕的女人〉一詩，她將未能受孕成功的身體比喻成一座有著圓柱、柱廊、圓形大廳卻無雕像的空蕩有回音的博物館）。一九六一年九月，他們搬到得文郡（Devon）的一間屋頂以葦草鋪成、有著寬闊庭園的老舊農莊，種了一些蘋果和櫻桃樹，一株金鏈花，還有一畦菜園，以及普拉絲戲稱為「史前陵墓」的小土丘——後來在〈十一月的信〉一詩，那陵墓成了「陳年屍骨堆砌成的牆」；在〈蜂螫〉一詩，它變成「殺害她的引擎」，她企圖逃脫的婚姻象徵。一九六二年一月十七日，他們的兒子尼可拉斯（Nicholas）出生。因為與養蜂人為鄰，普拉絲在六月開始養蜂——這或許象徵她與父親親密關係的延續，也或許是她將父親自死亡召回的一種方式。

一九六〇年，普拉絲的第一本詩集《巨神像及其他詩作》（*The Colossus and Other Poems*）出版。在這本詩集，普拉絲展現出技巧的完整性，語言的精確度與張力，語彙曖昧運用的空間，對韻律的敏感度，以及押韻與諧韻上靈活運用，讓她建立了一些名氣與自信，不再只是活在丈夫高大身影下的小女人。標題詩〈巨神像〉充滿了死亡的意象和空虛寂滅的情緒。普拉絲將父親比喻成孤獨落寞的古代英雄，一具坍塌的「巨神像」，試圖重建這位在她童年就已離去的守護神形象，表達出在怨懟和憎恨的背後對父親無法忘懷的依賴和依戀：「提著鎔膠鍋和消毒藥水攀上梯級／我像隻戴孝的螞蟻匍匐於／你莠草蔓生的眉上／去修補那遼闊無邊的金屬腦殼，清潔／你那光禿泛白古墓般的眼睛。」然而，整首詩宛如一場徒勞的召魂儀式：「我再也